

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

52

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 18. srpnja 2019. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI PROTOKOLA O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA O UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN

Članak 1.

Objavljuje se Protokol o izmjenama i dopunama Ugovora o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran, sklopljen u Zagrebu 2. travnja 2019., u izvorniku na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

PROTOKOL

O IZMJENAMA I DOPUNAMA UGOVORA O UZAJAMNOM POTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Islamske Republike Iran (u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«), s obzirom na Ugovor o uzajamnom poticanju i zaštiti ulaganja između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Islamske Republike Iran sklopljen u Teheranu 17. svibnja 2000. (u daljnjem tekstu »Ugovor«), sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Članak 1. Ugovora mijenja se tako da se iza stavka 4. dodaju novi stavci 5. i 6. koji glase:

»5. Termin »slobodno konvertibilna valuta« znači bilo koju valutu koju Međunarodni monetarni fond povremeno odredi kao valutu koja se može slobodno koristiti u skladu sa Statutom Međunarodnog monetarnog fonda i svim njegovim izmjenama i dopunama.

6. Termin »bez odgode« znači vremensko razdoblje koje je uobičajeno potrebno za obavljanje neophodnih formalnosti za prijenos plaćanja.«

Članak 2.

Članak 4. Ugovora mijenja se tako da se briše stavak 3. te dodaju novi stavci 3. i 4. koji glase:

»3. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge ugovorne stranke pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje je odobrila ulagateljima bilo koje treće države na temelju obveza te ugovorne stranke kao članice carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine, koje proizlaze iz međunarodnog ugovora ili dogovora o uzajamnosti te carinske, ekonomske ili monetarne unije, zajedničkog tržišta ili područja slobodne trgovine.

4. Odredbe ovog Ugovora neće se tumačiti tako da obvezuju jednu ugovornu stranku da proširi na ulagatelje druge ugovorne stranke, ili na ulaganja ili povrate tih ulagatelja, pogodnosti bilo kojeg tretmana, prednosti ili povlastice koje ugovorna stranka može pružiti na temelju bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u potpunosti ili djelomično odnosi na oporezivanje.«

Članak 3.

Članak 8. Ugovora mijenja se tako da se dodaje novi stavak 3. nakon stavka 2. koji glasi:

»3. Bez obzira na gornje stavke ovog članka, ništa u ovom članku ne tumači se kao da ugovornu stranku sprječava da primjenjuje, na pravičan i nediskriminirajući način, svoje zakone koji se odnose na:

(a) stečaj, nesolventnost ili zaštitu prava vjerovnika;

(b) izdavanje vrjednosnih papira te trgovanje njima;

(c) kaznena ili kažnjiva djela;

(d) financijsko izvještavanje ili vođenje evidencije o prijenosima ako su potrebni za pomoć tijelima za izvršavanje zakonodavstva ili financijskim regulatornim tijelima;

(e) programe socijalnog osiguranja, javne mirovinske programe ili obvezne mirovinske programe; ili

(f) osiguranje izvršenja presuda u sudskim postupcima.«

Članak 4.

Iza članka 9. Ugovora dodaju se novi članci 10. i 11. koji glase:

»Članak 10.

Osnovni sigurnosni interesi

Ovaj Ugovor ne sprječava bilo koju ugovornu stranku da primjeni mjere potrebne za održavanje javnog reda, za ispunjenje svojih obveza glede održavanja ili uspostavljanja međunarodnog mira ili sigurnosti, ili zaštite vlastitih osnovnih sigurnosnih interesa, kao i mjere za zaštitu ljudskog, životinjskog ili biljnog života ili zdravlja, te mjere koje osiguravaju poštivanje zakona i propisa ili za očuvanje živih ili neživih neobnovljivih prirodnih izvora i nacionalnih bogatstava od umjetničke, povijesne ili arheološke vrijednosti.

Članak 11.

Ostale obveze

Ovaj Ugovor se primjenjuje ne dovodeći u pitanje obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz njihovog članstva ili sudjelovanja u bilo kojoj postojećoj ili budućoj carinskoj uniji, ekonomskoj uniji, sporazumu o regionalnoj gospodarskoj integraciji ili sličnom međunarodnom sporazumu kao što je Europska unija. Stoga se na odredbe ovog Ugovora ne može pozivati ili ih tumačiti, ni u potpunosti ni djelomično, na način da ponište, mijenjaju ili na drugi način utječu na obveze ugovornih stranaka iz tog članstva ili sudjelovanja.«

Članak 5.

Članci 10., 11., 12., 13. i 14. Ugovora postaju članci 12., 13., 14., 15. i 16.

Članak 6.

Ovaj Protokol o izmjenama i dopunama čini sastavni dio Ugovora.

Ovaj Protokol o izmjenama i dopunama stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti, kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem o okončanju svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Sastavljeno u Zagrebu 2. travnja 2019., što odgovara 13. farvardinu 1398., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, perzijskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU

REPUBLIKE HRVATSKE

Darko Horvat, v. r.

ministar gospodarstva,
poduzetništva i obrta

ZA VLADU

ISLAMSKRE REPUBLIKE IRAN

Farhad Dejpasand, v. r.

ministar gospodarskih poslova
i financija

Članak 3.

Provedba Protokola iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove trgovinske politike.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Protokol iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/19-11/18

Urbroj: 50301-23/21-19-6

Zagreb, 18. srpnja 2019.

Predsjednik

mr. sc. Andrej Plenković, v. r.